

AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF CAMBODIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND
ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC PASSPORTS

The Government of the Kingdom of Cambodia and the Government of the Republic of Poland, hereinafter referred to as the "Parties",

- Desiring to strengthen the friendly relations between the two States,
- Wishing to facilitate the travel of their citizens, who hold diplomatic passports between both States,
- Pursuant to the applicable laws and regulations of both States,

Have agreed as follows:

Article 1

DEFINITIONS

For the purposes of this Agreement:

- 1) The terms "Citizens of one Party", "Citizens of the other Party", "Citizens of each Party" mean respectively, depending on the context, citizens of the Kingdom of Cambodia or citizens of the Republic of Poland,
- 2) The terms "territory", "territory of a Party", "territory of the other Party" mean respectively, depending on the context, the territory of the Kingdom of Cambodia or the territory of the Republic of Poland.

Article 2

VISA EXEMPTION

1. Citizens of one Party who hold diplomatic passports, issued by that Party, shall have the right to enter, exit, and transit through the territory of the other Party without visas, only through border crossing points designated for international passenger traffic.
2. Citizens of one Party who hold diplomatic passports shall have the right to stay in the territory of the other Party without visas for a maximum period of ninety (90) days in any one hundred and eighty (180) – day period.

Article 3

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS, CONSULAR POSTS AND REPRESENTATIVES IN INTERNATIONAL ORGANISATIONS

1. Citizens of each Party who hold diplomatic passports, assigned to work in a diplomatic mission, consular post or international organization accredited in the territory of the other Party, shall have the right to enter, transit through, stay and leave the territory of that Party without a visa during the period of their assignment, provided they have complied with the accreditation requirements of the other Party within ninety (90) days after their arrival in the territory of the other Party.
2. The privileges referred to in paragraph 1 of this Article shall apply also to family members of the persons referred to in that paragraph, provided that the family members hold diplomatic passports and form part of their household.

Article 4

POWERS OF AUTHORITIES

1. Citizens of each Party who hold diplomatic passports shall observe the laws applicable in territory of the other Party while crossing its border and during their entire stay in its territory.
2. Each Party has the right to refuse the entry of the citizens of the other Party who hold diplomatic passports, shorten or terminate their stay if their presence in its territory is deemed undesirable without having to justify its decision.
3. Each Party reserves the right to deny the citizens of the other Party entry into its territory or shorten their stay for reasons pertaining to national security, public security, protection of public order or health.

Article 5

LOSS OR DAMAGE OF A PASSPORT

In the event that a citizen of one Party loses or damages diplomatic passport in the territory of the other Party, they shall immediately notify thereof the Ministry of Foreign Affairs of the receiving Party through the diplomatic mission or consular post of the sending Party, whose territorial competence covers the territory of the receiving Party in order to take

appropriate actions. The relevant diplomatic mission or consular post shall issue a new travel document to this person to enable them to return to the State of their origin, pursuant to the laws of the sending Party, and shall notify thereof the competent authorities of the receiving Party.

Article 6

NOTIFICATION OF SPECIMEN PASSPORTS

1. For the purposes of this Agreement, the Parties shall, by exchange of diplomatic notes, share current specimen diplomatic passports, together with their detailed descriptions, no later than thirty (30) days after the signing of this Agreement.
2. The Parties shall, by exchange of diplomatic notes, share information on their new or amended specimen diplomatic passports with their detailed description, no later than thirty (30) days before their official entry in use.

Article 7

SUSPENSION

1. Each Party reserves the right to temporarily suspend the implementation of this Agreement in whole or in part for reasons of national security, public security, public order or protection of public health.
2. The decision to suspend the application of this Agreement referred to in paragraph 1 or to end the suspension, with the reasons thereof shall be notified to the other Party by diplomatic note, at least fifteen (15) days before the entry into force of the suspension and at least fifteen (15) days before the end of the suspension period.
3. The suspension of this Agreement does not affect the legal status of the citizens of each Party, who hold diplomatic passports, who have already entered the territory of the other Party at the time of suspension.

Article 8

AMENDMENTS

Each Party may request amendments of this Agreement. Any amendment to the Agreement, agreed by the Parties by exchange of diplomatic notes shall enter into force in accordance with Article 10 of the Agreement and shall form its integral part.

Article 9

SETTLEMENT OF DISPUTES

The Parties shall settle any differences or disputes regarding the interpretation or implementation of the provisions of the Agreement amicably by way of consultations by exchange of diplomatic notes.

Article 10

ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the receipt of the last diplomatic note by which the Parties shall notify each other of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
3. This Agreement may be terminated by either Party through written notification. In such event the Agreement shall cease to be valid sixty (60) days after the receipt of the termination note by the other Party.

Done in Phnom Penh on 25 May 2023, in two original copies, each in the Khmer, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In the event of discrepancies in their interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF CAMBODIA



FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF POLAND



កិច្ចព្រមព្រៀង
រវាង
រាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
និង
រដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត
ស្វីតី

ការលើកលែងទិដ្ឋាការ សម្រាប់អ្នកកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា និងរដ្ឋាភិបាលនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត (ចាប់ពីពេលនេះតទៅហៅថា «ភាគី»)

- ដោយមានបំណងពង្រឹងចំណងមិត្តភាពរវាងរដ្ឋទាំងពីរ
- ដោយមានបំណងក្នុងការសម្រួលដល់ការធ្វើដំណើរចូលក្នុងទឹកដីនៃប្រទេសនីមួយៗ របស់ពលរដ្ឋនៃរដ្ឋទាំងពីរ
- ដោយធ្វើឡើងស្របទៅតាមច្បាប់ និងបទប្បញ្ញត្តិជាធរមាននៃរដ្ឋទាំងពីរ

បានព្រមព្រៀងដូចតទៅ៖

មាត្រា ១

ការកំណត់និយមន័យ

សម្រាប់គោលបំណងនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះគឺ៖

១. ពាក្យ “ពលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាង” “ពលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាងទៀត” និង “ពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗ” មានន័យយោងទៅតាមខ្លឹមសារ គឺជាពលរដ្ឋនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ឬពលរដ្ឋនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ។
២. ពាក្យ “ទឹកដី” “ទឹកដីនៃភាគីម្ខាង” និង “ទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត” មានន័យយោងទៅតាមខ្លឹមសារ គឺជាទឹកដីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ឬជាទឹកដីនៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិត ។

មាត្រា ២

ការលើកលែងទិដ្ឋាការ

១. ពលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាងដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត ដែលបានផ្តល់ជូនដោយភាគីនោះ មានសិទ្ធិអាចចូល ចេញ និងឆ្លងកាត់ទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀតដោយពុំចាំបាច់មានទិដ្ឋាការចំពោះ តែការឆ្លងកាត់ចំណុចព្រំដែនដែលជាគោលដៅសម្រាប់អ្នកដំណើរអន្តរជាតិ។
២. ពលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាងដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត មានសិទ្ធិអាចស្នាក់នៅក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋភាគីម្ខាងទៀតដោយពុំចាំបាច់មានទិដ្ឋាការសម្រាប់រយៈពេលយូរបំផុតត្រឹម៩០ (កៅសិប) ថ្ងៃ ក្នុងអំឡុងពេល ១៨០ (មួយរយប៉ែតសិប) ថ្ងៃ។

មាត្រា ៣

សមាជិកនៃស្ថានបេសកកម្មការទូត ស្ថានកុងស៊ុល

និងតំណាងនៃអង្គការអន្តរជាតិ

- ១. ពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត ហើយត្រូវបានចាត់តាំងឱ្យទៅបំពេញបេសកកម្មនៅតាមស្ថានបេសកកម្មការទូត ស្ថានកុងស៊ុល ឬអង្គការអន្តរជាតិ នានាដែលត្រូវបានទទួលស្គាល់នៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត មានសិទ្ធិអាចចូល ឆ្លងកាត់ ស្នាក់នៅ និងចេញពីទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀតដោយពុំចាំបាច់មានទិដ្ឋាការ ក្នុងអំឡុងពេលបេសកកម្ម ដោយអនុវត្តទៅតាមលក្ខខណ្ឌតម្រូវនៃភាគីម្ខាងទៀត ក្នុងរយៈពេល ៩០ (កៅសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការមកដល់ក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងផ្ទះ។
- ២. អភ័យឯកសិទ្ធិដែលបានរៀបរាប់នៅក្នុងកថាខណ្ឌទី១ នៃមាត្រានេះ ក៏ត្រូវបានអនុវត្តចំពោះសមាជិកគ្រួសារបុគ្គលទាំងនោះផងដែរ ក្នុងករណីដែលសមាជិកគ្រួសារនោះកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត និងជាផ្នែកមួយនៃគ្រួសារនោះ។

មាត្រា ៤

អំណាចរបស់អាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ច

- ១. ពលរដ្ឋនៃភាគីនីមួយៗដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត ត្រូវគោរពច្បាប់ជាធរមានក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត នៅពេលឆ្លងកាត់ព្រំដែន និងអំឡុងពេលនៃការស្នាក់នៅរបស់ពួកគេ។
- ២. ភាគីនីមួយៗមានសិទ្ធិបដិសេធចំពោះការចូលរបស់ពលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាងទៀតដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូត ក៏ដូចជា កាត់បន្ថយ និងបញ្ចប់ការស្នាក់នៅរបស់ពួកគេ ប្រសិនបើវត្តមានរបស់ពួកគេនៅក្នុងទឹកដីនៃរដ្ឋនោះចាត់ទុកថាមិនត្រូវបានទទួលស្វាគមន៍ ដោយពុំចាំបាច់ធ្វើការបញ្ជាក់ពីហេតុផលអ្វីទាំងអស់។
- ៣. ភាគីនីមួយៗមានសិទ្ធិបដិសេធពលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាងទៀតចំពោះការចូល ឬកាត់បន្ថយរយៈពេលនៃការស្នាក់នៅរបស់ពួកគេដោយសារមូលហេតុពាក់ព័ន្ធនឹង សន្តិសុខជាតិ សន្តិសុខសាធារណៈ ការការពារសណ្តាប់ធ្នាប់សាធារណៈ ឬសុខភាពសាធារណៈ។

មាត្រា ៥

ការចាត់បង់ ឬការខូចខាតលិខិតឆ្លងដែន

ក្នុងករណីដែលលិខិតឆ្លងដែនការទូតរបស់ពលរដ្ឋនៃភាគីម្ខាងត្រូវបានបាត់បង់ ឬខូចខាតនៅក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀត ពួកគេត្រូវរាយការណ៍ជាបន្ទាន់ទៅក្រសួងការបរទេសនៃភាគីដែលជារដ្ឋទទួល តាមរយៈស្ថានបេសកកម្មការទូត ឬស្ថានកុងស៊ុលនៃរដ្ឋភាគី ដែលជារដ្ឋបញ្ជូន ដែលមានសមត្ថកិច្ចដែនដីគ្របដណ្តប់លើទឹកដីនៃភាគីដែលជារដ្ឋទទួល ដើម្បីចាត់វិធានការសមស្រប។ ស្ថានបេសកកម្មការទូត និងស្ថានកុងស៊ុលពាក់ព័ន្ធនានាត្រូវចេញឯកសារ

ធ្វើដំណើរទៅដល់បុគ្គលនោះ ដើម្បីអនុញ្ញាតឱ្យពួកគេអាចវិលត្រឡប់មកប្រទេសកំណើតវិញ ដោយយោងតាមច្បាប់របស់ភាគីដែលជាដៃគូ និងធ្វើការបញ្ជាក់ទៅអាជ្ញាធរមានសមត្ថកិច្ចនៃភាគីដែលជាដៃគូទទួល។

មាត្រា ៦

ការបញ្ជាក់ពីគំរូលិខិតឆ្លងដែន

- ១. ភាគីនីមួយៗត្រូវធ្វើការផ្លាស់ប្តូរគំរូលិខិតឆ្លងដែនការទូតដែលមានសុពលភាពទៅវិញទៅមកតាមរយៈការផ្លាស់ប្តូរកំណត់ទូត ដោយមានការពិពណ៌នាលំអិតអំពីលិខិតឆ្លងដែនដោយមិនឱ្យលើសរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីការចុះហត្ថលេខាលើកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
- ២. ក្នុងករណីមានការចេញប្រើប្រាស់លិខិតឆ្លងដែនការទូតថ្មី ឬក៏មានការកែប្រែលិខិតឆ្លងដែនការទូតចាស់ ភាគីនីមួយៗត្រូវជូនព័ត៌មានគ្នាទៅវិញទៅមកតាមផ្លូវការទូតនូវលិខិតឆ្លងដែនការទូតថ្មីនោះ ដោយភ្ជាប់ជាមួយនូវព័ត៌មានលំអិតនៃការប្រើប្រាស់ក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ មុនពេលដាក់ឱ្យប្រើប្រាស់។

មាត្រា ៧

ការព្យួរការអនុវត្ត

- ១. ភាគីនីមួយៗ អាចព្យួរការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះទាំងស្រុង ឬផ្នែកណាមួយជាបណ្តោះអាសន្នដោយមូលហេតុសន្តិសុខជាតិ សន្តិសុខសាធារណៈ ការការពារសណ្តាប់ធ្នាប់ ឬសុខភាពសាធារណៈ។
- ២. ភាគីនីមួយៗត្រូវធ្វើការជូនដំណឹងទៅភាគីម្ខាងទៀតដោយបញ្ជាក់ពីមូលហេតុតាមផ្លូវការទូត ចំពោះការសម្រេចព្យួរការអនុវត្ត ឬបញ្ចប់ការព្យួរការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀង ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌទី១ យ៉ាងតិចរយៈពេល ១៥ (ដប់ប្រាំ) ថ្ងៃ មុនការព្យួរចូលជាធរមាន និងយ៉ាងតិចរយៈពេល ១៥ (ដប់ប្រាំ) ថ្ងៃ មុនបញ្ចប់ការព្យួរការអនុវត្តនេះ។
- ៣. ការព្យួរការអនុវត្តពុំមានផលប៉ះពាល់ដល់ភាពស្របច្បាប់របស់ពលរដ្ឋដែលកាន់លិខិតឆ្លងដែនការទូតនៃភាគីនីមួយៗ ដែលបានចូលក្នុងទឹកដីនៃភាគីម្ខាងទៀតនៅក្នុងកំឡុងពេលនៃការព្យួរ។

មាត្រា ៨

ការធ្វើវិសោធនកម្ម

ភាគីនីមួយៗអាចស្នើសុំធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។ មាត្រាដែលបានធ្វើវិសោធនកម្មហើយបានការឯកភាពគ្នារវាងភាគីទាំងពីរតាមរយៈការផ្លាស់ប្តូរកំណត់ទូត នឹងត្រូវចូលជាធរមានស្របតាមមាត្រា១០ នៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងក្លាយជាផ្នែកមួយនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។

មាត្រា ៩

ការដោះស្រាយវិវាទ

រាល់វិវាទដែលកើតចេញពីការបកស្រាយ ឬការអនុវត្តកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ ត្រូវដោះស្រាយ ដោយការតុលាការ តាមរយៈការពិគ្រោះយោបល់ នៃភាគីទាំងពីរ និងធ្វើការផ្លាស់ប្តូរកំណត់ទូត គ្នាទៅវិញទៅមក។

មាត្រា ១០

ការចូលជាធរមាន សុពលភាព និងការបញ្ចប់កិច្ចព្រមព្រៀង

- ១. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ នឹងចូលជាធរមានក្នុងរយៈពេល ៣០ (សាមសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីទទួលបានកំណត់ទូតលើកចុងក្រោយ ដែលភាគីទាំងពីរ បានជូនព័ត៌មានគ្នាទៅវិញទៅមកអំពីការបំពេញចប់សព្វគ្រប់នូវនីតិវិធីផ្ទៃក្នុង សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។
 - ២. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះត្រូវបានធ្វើឡើងដោយមិនមានការកំណត់សុពលភាពជាក់លាក់។
 - ៣. កិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចត្រូវបានបញ្ចប់ដោយភាគីណាមួយតាមរយៈការជូនព័ត៌មានជាលាយលក្ខណ៍អក្សរ ហើយកិច្ចព្រមព្រៀងនេះអាចនៅបន្តសុពលភាពរយៈពេល ៦០ (ហុកសិប) ថ្ងៃ បន្ទាប់ពីភាគីម្ខាងទៀតទទួលបានកំណត់ទូតស្តីពីការបញ្ចប់នេះ។
- ធ្វើនៅ ភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២៥ ខែ ឧសភា ឆ្នាំ ២០២៣ ជាពីរច្បាប់ដើម ជាភាសាខ្មែរ ភាសាប៊ូឡូញ និងភាសាអង់គ្លេស ដែលអត្ថបទទាំងអស់មានតម្លៃស្មើគ្នា ។ ក្នុងករណីមានការបកស្រាយផ្សេងគ្នា អត្ថបទជាភាសាអង់គ្លេសត្រូវយកជាឯកសារគោល។

តំណាងរាជរដ្ឋាភិបាល

នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

តំណាងរដ្ឋាភិបាល

នៃសាធារណរដ្ឋប្រជាមានិតកម្ពុជា

UMOWA
MIĘDZY RZĄDEM KRÓLESTWA KAMBODŻY
A RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
O ZNIESIENIU OBOWIĄZKU WIZOWEGO
DLA POSIADACZY PASZPORTÓW DYPLMATYCZNYCH

Rząd Królestwa Kambodży i Rząd Rzeczypospolitej Polskiej, zwane dalej „Stronami”:

- Pragnąc zacieśnić przyjazne stosunki pomiędzy obydwooma Państwami,
- Pragnąc ułatwić podróżowanie między obydwooma Państwami ich obywatelom legitymującym się paszportami dyplmatycznymi,
- Zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa obydwu Państw

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1
DEFINCJE

Do celów niniejszej Umowy:

- 1) wyrażenia „Obywatele jednej Strony”, „Obywatele drugiej Strony”, „Obywatele każdej ze Stron” oznaczają odpowiednio, w zależności od kontekstu, obywateli Królestwa Kambodży lub obywateli Rzeczypospolitej Polskiej,
- 2) wyrażenia „terytorium”, „terytorium Strony”, „terytorium drugiej Strony” oznaczają odpowiednio, w zależności od kontekstu, terytorium Królestwa Kambodży lub terytorium Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł 2
ZWOLNIENIE Z OBOWIĄZKU WIZOWEGO

1. Obywatele jednej Strony legitymujący się paszportami dyplmatycznymi, wydanymi przez tę Stronę, są uprawnieni do wjazdu, wyjazdu i tranzytu przez terytorium drugiej Strony bez wiz, wyłącznie przez przejścia graniczne przeznaczone do obsługi ruchu międzynarodowego.
2. Obywatele jednej Strony legitymujący się paszportami dyplmatycznymi, mają prawo pobytu na terytorium drugiej Strony bez wiz przez okres nieprzekraczający 90 (dziewięćdziesięciu) dni w każdym okresie 180 (stu osiemdziesięciu) dni.

Artykuł 3

CZŁONKOWIE MISJI DYPLMATYCZNYCH, URZĘDÓW KONSULARNYCH ORAZ PRZEDSTAWICIELE W ORGANIZACJACH MIĘDZYNARODOWYCH

1. Obywatele każdej ze Stron, legitymujący się paszportami dyplomatycznymi, oddelegowani do pracy w misji dyplomatycznej, urzędzie konsularnym lub organizacji międzynarodowej akredytowanych na terytorium drugiej Strony, są uprawnieni do wjazdu, tranzytu, pobytu i opuszczenia terytorium tej Strony bez wizy w okresie pełnienia przez nich oficjalnych funkcji, pod warunkiem że spełnią wymagania akredytacyjne drugiej Strony w ciągu 90 (dziewięćdziesięciu) dni po dniu ich przybycia na terytorium drugiej Strony.
2. Uprawnienia, o których mowa w ustępie 1, przysługują również członkom rodzin osób, o których mowa w tym ustępie, pod warunkiem że członkowie rodzin legitymują się paszportami dyplomatycznymi oraz pozostają z takimi osobami we wspólnym gospodarstwie domowym.

Artykuł 4

UPRAWNIENIA WŁADZ

1. Obywatele każdej ze Stron legitymujący się paszportami dyplomatycznymi, zobowiązani są do przestrzegania przepisów prawa drugiej Strony przy przekraczaniu jej granicy oraz przez cały okres swojego pobytu na jej terytorium.
2. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu, zakończenia lub skrócenia pobytu na swoim terytorium obywatelowi drugiej Strony legitymującemu się paszportem dyplomatycznym, którego obecność uzna za niepożądaną, bez konieczności uzasadnienia swojej decyzji.
3. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do odmowy wjazdu lub do skrócenia pobytu na swoim terytorium obywatelom drugiej Strony legitymującym się paszportami dyplomatycznymi ze względów bezpieczeństwa narodowego, bezpieczeństwa publicznego oraz ochronę porządku lub zdrowia publicznego.

Artykuł 5

UTRATA LUB ZNISZCZENIE PASZPORTU

W przypadku, gdy obywatel jednej Strony utraci na terytorium drugiej Strony paszport dyplomatyczny albo paszport taki ulegnie zniszczeniu na terytorium drugiej Strony, jest on zobowiązany niezwłocznie powiadomić o tym Ministerstwo Spraw Zagranicznych Strony przyjmującej za pośrednictwem misji dyplomatycznej lub urzędu konsularnego Strony wysyłającej, obejmujących obszarem swej właściwości terytorium Strony przyjmującej,

w celu podjęcia stosownych działań. Właściwa misja dyplomatyczna lub urząd konsularny wyda temu obywatelowi nowy dokument podróży uprawniający do powrotu do swego Państwa, zgodnie z przepisami Strony wysyłającej oraz powiadomi o tym notą dyplomatyczną właściwe władze Strony przyjmującej.

Artykuł 6

NOTYFIKACJA WZORÓW PASZPORTÓW

1. Dla celów niniejszej Umowy Strony prześlą sobie w drodze wymiany not dyplomatycznych wzory wydawanych przez siebie paszportów dyplomatycznych wraz z ich dokładnym opisem, nie później niż 30 (trzydzieści) dni od dnia podpisania niniejszej Umowy.
2. Strony prześlą sobie, w drodze wymiany not dyplomatycznych informacje na temat swoich nowych lub zmienionych wzorów paszportów dyplomatycznych wraz ze szczegółowym opisem tych dokumentów i dokonanych zmianach, co najmniej 30 (trzydzieści) dni przed ich wprowadzeniem.

Artykuł 7

ZAWIESZENIE

1. Każda ze Stron zastrzega sobie prawo do czasowego zawieszenia stosowania niniejszej Umowy w całości lub w części ze względu na bezpieczeństwo narodowe, bezpieczeństwo publiczne, porządek publiczny lub ochronę zdrowia publicznego.
2. Decyzja o zawieszeniu, jak również o uchyleniu zawieszenia, o którym mowa w ustępie 1, będzie przekazana drugiej Stronie notą dyplomatyczną wraz z uzasadnieniem tej decyzji na co najmniej 15 (piętnaście) dni przed wejściem w życie zawieszenia oraz na co najmniej 15 (piętnaście) dni przed końcem okresu zawieszenia.
3. Okres zawieszenia niniejszej Umowy nie wpływa na status prawny obywateli każdej ze Stron legitymujących się paszportami dyplomatycznymi, którzy znaleźli się na terytorium drugiej Strony w chwili wprowadzenia zawieszenia.

Artykuł 8

ZMIANY

Każda ze Stron może zaproponować dokonanie zmian w niniejszej Umowie. Każda taka zmiana Umowy uzgodniona przez Strony w drodze wymiany not dyplomatycznych wejdzie w życie w trybie przewidzianym w artykule 10 Umowy i będzie stanowić jej integralną część.

Artykuł 9

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

Wszelkie rozbieżności lub spory wynikające z interpretacji lub wykonywania postanowień Umowy będą rozstrzygane między Stronami ugodowo w ramach konsultacji prowadzonych w drodze wymiany not dyplomatycznych.

Artykuł 10

WEJŚCIE W ŻYCIE, CZAS OBOWIĄZYWANIA I WYPOWIEDZENIE

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie po upływie 30 (trzydziestu) dni od dnia otrzymania późniejszej z not dyplomatycznych, w których Strony poinformują się wzajemnie o spełnieniu wewnętrznych wymogów prawnych niezbędnych do wejścia w życie Umowy.
2. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony.
3. Umowa niniejsza może być wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku utraci ona moc po upływie 60 (sześćdziesięciu) dni od dnia otrzymania przez drugą Stronę noty wypowiedzającej.

Umowę niniejszą sporządzono w *Phnom Penh* dnia *25 maja* *2023* roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach khmerskim, polskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty są jednakowo autentyczne. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU
KRÓLESTWA KAMBODŻY



Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU
RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ

